

先生/ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/ Sakura (多田記子)

生徒/ Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリソンです。
今日も最新のニュースを踏まえて英語で話し合しましょう。
このクラスの対象は、英検準1級です。
Hello, everyone. I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.
Let's talk about topics in the news today in English.
This class is for Eiken Grade Pre-1 listeners.

日本で外国人留学生数が増加しています。日本学生支援機構（JASSO）によると、2015年5月時点で日本に留学している外国人の数は、20万8379人です。前年5月から13%増えました。外国人留学生は、なぜ増加して、その受け入れは日本にどのようなメリットをもたらすでしょう。

The number of foreign students in Japan is increasing. According to the Japan Student Services Organization (JASSO), in May of 2015, the number of foreigners studying in Japan was 208,379. It was a 13 percent increase compared to the previous year. Why are international students increasing, and what advantages does it bring to Japan?

今日は、「外国人留学生」を共通テーマに、このクラスでは、「外国人留学生を受け入れるメリットとその可能性」について話し合しましょう。

"Foreign students in Japan" will be the overall theme today, and in this class we'll discuss "the advantages of accepting foreign students in Japan."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

日本で外国人留学生数が増加しています。2015年時点で、20万人を初めて超えたといえます。さっそくですが、どこの出身者が多いと思いますか？

The number of international students in Japan is increasing. It went over 200,000 for the first time in 2015. Let's get straight to the point. Which countries do you think most of the students come from?

Yoko:

やはり、中国や韓国といった近隣の国からの留学生が多いのでしょうか？

I imagine most students come from nearby countries such as China and South Korea, don't they?

Mr. Harrison:

はい、その通りです。出身地別では中国が最多で、9万4111人と全体の45.2%を占めています。ただ、中国からの留学生数は前年より減っていて、代わりにベトナムとネパールからの留学生が増えているのです。二位はベトナムで、前年から5割近い伸び、三位のネパールも

5割以上増えました。韓国は四位となっています。では、このような最近の結果には、どのような背景があると思いますか？

That's exactly right. China accounts for 45.2% of the total. That is 94,111 students. But, the number of foreign students from China decreased from the previous year. Instead, the number of foreign students from Vietnam and Nepal is rising rapidly. Vietnam was in second place, and Nepal was in third place. For both countries, the number of foreign students doubled in the last year. South Korea came in fourth place.

Well, what do you think is behind these recent changes?

Sakura:

東南アジアには日本企業が数多く進出しています。現地企業よりも日系企業のほうが高い給与であるため、日本語への学習意欲があるのではないのでしょうか。東南アジアの学生は、将来的には母国に帰って働きたいという人も多いため、日本への留学・就職はキャリアアップに役立つのだと思います。

Many Japanese companies are branching out into Southeast Asia. Salaries are higher at Japanese companies than at local ones, and that's why many people want to learn Japanese. Many students from Southeast Asia are hoping to return to work in their home countries in the future, and they believe that studying in Japan and working here for a while will give them better job opportunities when they return.

Yoko:

また、日本の先進的な研究に興味を持つ学生が多いのではないのでしょうか。

And, I suppose there are many students who have an interest in advanced research in Japan.

Mr. Harrison:

そうですね。現在、アジア各地でも自国の高等教育に力を入れていますが、依然として日本の大学で教育を受けるメリットは大きいといえるでしょう。

That's true. Many countries around Asia are currently working to improve higher education in their countries, but there is still an advantage to getting an education at a Japanese university.

Sakura:

ほかに、最近の円安の傾向もあり、留学の金銭的負担がほかの先進国への留学に比べて比較的軽いことも留学生増加の一因ではないのでしょうか。他の先進国に比べると、日本は留学生向けの奨学金が充実していて、留学生のアルバイトも可能だと聞いています。

And since the yen has been relatively weak recently, studying abroad in Japan could be cheaper than studying in other advanced countries leading some people to choose to study in Japan.

Compared to other advanced countries, Japan has more scholarships for foreign students, and I've heard it's possible for them to have part-time jobs.

Mr. Harrison:

そうです。外国人留学生が政府に特別許可を申請し認められれば、週 28 時間まで就労することが可能です。

That's right. If a foreign student applies for special permission through the Japanese government, they can work up to 28 hours a week.

Yoko:

ほかに、自国で日本のサービスや製品の質に好感を持ち、日本の社会や会社に憧れて、日本で就職したいと考える外国人もいるのではないのでしょうか。最近では日本のアニメやマンガへの関心をきっかけに、日本の文化を学びたいと考える留学生もいるようです。

Other than that, more people have access to Japanese services and products in their own country, and so they may have a good image of Japan. Since they have a lot of interest in Japanese society and companies, I think that some of them may want to find jobs here in Japan.

In addition, more and more people have gotten into Japanese animation and comic books, and that might be why some foreign students decide to study Japanese culture.

Mr. Harrison:

どちらも要因としてありえますね。では、外国人留学生の受け入れは、日本にとってどんなメリットがあるのでしょうか。

Both of them are possible factors. Well then, what advantages are there for Japan to accept foreign students?

Yoko:

優秀な外国人留学生の受け入れは、国内の学術や科学技術の水準を向上させることに繋がります。また多くの留学生の人材育成に貢献できれば、その出身地の発展にも貢献できることとなります。

Accepting top-level foreign students could raise the level of science and technology here in Japan. Also, by educating foreign students, Japan can contribute to the economic development of the students' home countries.

Sakura:

日本経済の活性化と国際的な競争力の強化のためにも、受け入れは重要だと思います。留学生に日本を知ってもらい、日本のファンを増やすことができれば、日本の国際化が促進され、文化的な魅力の発信や、ビジネスチャンスの拡大の可能性が広がります。

I think it's important to accept foreign students to stimulate the Japanese economy and to strengthen international competitiveness. Getting foreign students to understand Japan can create more fans of Japan. It'll promote the internationalization of Japan, show its cultural appeal, and also have the possibility of creating more business opportunities.

Mr. Harrison:

その通りですね。政府は 2020 年までに 30 万人の留学生の受け入れを目指しています。さらに今後、外国人留学生を増やしていくためには、どうすればよいでしょう。

That's right. The government is aiming at accepting 300,000 students by 2020. So, what do you think should be done to increase the number of foreign students?

Sakura:

日本の文化のすばらしさについて、もっと情報発信することが必要でしょう。また、日本語教師の養成により力を入れ、英語だけで受講できる授業を増やすなど、外国人が日本で勉強しやすい環境の整備を進めるのも一つの方法かもしれません。

We need to put out more information about the good points of Japanese culture. Putting more effort into training Japanese language teachers and increasing the number of courses that are offered in English may help create an environment for people from overseas to study in Japan easily.

Yoko:

各大学は特色や個性を生かしたプログラムづくりを目指すべきでしょう。留学生が興味をもてそうな、魅力的なカリキュラムを揃えることも必要だと思います。

Each university should aim to set up programs that make good use of their distinctive features and personality. They'll need to prepare curriculums that appeal to foreign students and their interests.

Mr. Harrison:

良い視点です。2015 年度、人口 10 万人あたりの外国人留学生が全国首位なのは、留学生の受け入れ促進や、県内での積極活用を進めている大分県で、二位は京都、三位は東京だそうです。また、金沢大学などは国際化の取り組みを急ピッチで進めています。留学生と日本学生が

共同生活する際の増設工事に着手したり、教職員の英語研修を進めたり、環境整備に力を入れているそうです。

That's a good point. In 2015, the area with the most foreign students was Oita Prefecture, which actively pursues foreign students. It was followed by Kyoto in second place, and Tokyo in third. And, places such as Kanazawa University are pushing forward with internationalization at a fast pace. It is putting effort into creating a good environment for foreign students by constructing dormitories where foreign students and Japanese students will live together, and providing English training programs for teaching staff.

Sakura:

受け入れに伴って、留学生の就職支援も、さらに進められていくべきでしょう。留学生のインターンシップ（就業体験）を仲介する大学や自治体が出てきたり、外国人向けに特化した求人サイトが開設されたりしていると新聞で読みました。求人サイトは、英語版や中国語版が用意されていて、日本語能力の情報も登録できるそうです。

Along with accepting more students, they should move forward with providing more employment support. I read in the newspaper about universities and local governments that introduce internships and there are job-search websites that specialize in supporting people from foreign countries. They have English and Chinese versions, and also include information about Japanese language ability.

Mr. Harrison:

重要な指摘です。日本で学ぶ留学生は現在約 20 万人で、アジアを中心に年々増えていますが、一方で、2014 年に就職のため、留学から在留資格を変更した人は、約 1 万 3 千人に留まります。特に地方で就職する人は少なく、卒業後に大都市や人口の多い県に流出してしまうため、東京、大阪、神奈川、愛知、福岡が、就職地の 7 割以上を占めているそうです。

Those are important points. There are currently 200,000 foreign students studying in Japan. They mainly come from Asia and are increasing year by year, but in 2014 the number who changed their visa status from studying to work stopped increasing at around 13,000 people. Few found jobs particularly in regional areas, and most flowed to big cities, or prefectures with high populations, after graduation, with Tokyo, Osaka, Kanagawa, Aichi, and Fukuoka accounting for 70 percent of employment.

Yoko:

日本の生活は魅力的だけど、日本で働くこと、特に地方都市で仕事をすることにハードルを感じる学生がまだまだ多いということでしょうね。

Life in Japan has its good points, but they say there are still many students who feel working in Japan, particularly in regional cities, is a challenge.

Mr. Harrison:

そうですね。外国人留学生が定着できるような魅力を備えた大学や企業がこれから先さらに増えていけば、日本の学術研究や社会経済の活性化に繋がるでしょう。

That's right. If there are more universities and companies that entice students to settle down in Japan, it will help to revitalize academic research and the economy.

今日、このクラスでは「外国人留学生を受け入れるメリットと可能性」について考えました。英検準 1 級向けでした。

In our class today we've been talking about the "advantages of accepting foreign students." This class has been for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

今日の議論を楽しみにしています。

このクラスは、英検 2 級・準 2 級向けです。

Hello, everyone.

I'm looking forward to our discussion today.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

外国人留学生の数が増えています。2008 年には約 12 万人だったのが、2015 年には 20 万人を超えました。しかしながら、慣習や文化の異なる日本では、生活しにくいと感じている留学生も多いようです。

今日の共通テーマは「外国人留学生」です。このクラスでは、「外国人留学生が日本で生活しやすくするための工夫」をテーマに話し合います。

The number of foreign students is increasing. It was about 120,000 in 2008 but exceeded 200,000 in 2015. However, it seems many students have trouble with life in Japan because of its differing customs and culture.

Our overall theme today is “foreign students in Japan.” In this class, we will discuss “some ways to make life in Japan easier for foreign students.”

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

外国人留学生の数が急激に増えています。彼等は、日本の学問や技術、産業を発展させる人材として、今注目されています。ただ、習慣や文化の違った日本での生活に困る留学生も多いようです。彼らが日本での生活に困るのは、どのような点でしょう。話し合ってみましょう。

The number of foreign students is increasing rapidly. Many people hope that these students will join the workforce and help develop industry, education, and technology in Japan. But, many foreign students seem to have trouble with life in Japan because its customs and culture are so different from those in other countries. So, what points about life in Japan are difficult for them? Let's discuss this.

Yoko:

いちばん大変なのは言葉だと思います。日本語は特に漢字が難しいと思います。看板や駅名、レストランのメニューなどで、漢字が読めないと苦労しそうです。

I think the biggest barrier is the language. In particular, there's the difficulty of learning *kanji* – or Chinese characters. Signboards, station names, and restaurant menus are all difficult if you can't read *kanji*.

Sakura:

私もそう思います。電車の駅の看板や、切符の券売機では、英語、中国語、韓国語、日本語の四カ国語表示も増えてきました。しかし、それらはまだ広まっているわけではありません。また、大学は英語だけで受けられる授業を増やす必要もありそうです。

I think so, too. That said, there are more and more train stations, signboards, and ticket vending machines that display information in four languages: English, Chinese, Korean, and Japanese. However, that doesn't mean all of them do. And, universities need to increase the number of classes taught entirely in English.

Yoko:

留学生は、日本の文化や生活に馴染めないと苦労すると思います。たとえば、米中心の食生活

が苦手な人もいるようです。

It must be difficult if foreign students can't get used to Japanese culture and customs. For example, some people may not like a diet based on rice.

Mr. Harrison:

日本語や日本独自の文化・習慣はひとつのハードルでしょうね。では、どのようなことをすれば、外国人留学生在が日本で生活しやすくなると思いますか。

So, Japan's language and customs create some rather large hurdles for some people to get over. Well then, what kind of things might make it easier for foreign students to live in Japan?

Yoko:

近くに日本のことを教えてくれる人が必要だと思います。大学の「日本語パートナー」プログラムについて聞いたことがあります。一般学生と留学生在が、互いの国の文化や言葉を学び合い、助け合うプログラムだそうですが、いい試みだと思います。

They need someone by their side who can teach them about things in Japan. I heard about a program that sets students up with a "Japanese language partner" at a university. It's a program where an ordinary student and a foreign student help each other learn about the culture and language of their countries. I think it's a good system.

Sakura:

私もそう思います。趣味のサークル活動なども、知り合いを増やすよいきっかけになりそうです。「留学生会」のような交流の場を設け、イベント・行事を開く大学もあると聞きます。日本人の友人を作るきっかけを作らないと、友だちを増やすことが難しいと思います。

I agree. Some club activities might also be a good opportunity to increase the number of people you know. I've heard some universities make "foreign student associations" as places to get together and hold events or functions. Unless you create some opportunity for them to make Japanese friends, it'll be difficult for them to make more friends.

Mr. Harrison:

他に、留学生在が困ることは、どのような点だと思いますか。

What other problems do you think there are for foreign students?

Sakura:

一番大きいのは経済的な問題かもしれません。日本語が上手に話せないと、アルバイトを見つけにくいと思います。仕事によっては専門的な言葉の理解が必要です。また、家賃が他の国に比べて高いという声もあります。

Financial problems might be the biggest. If they can't speak Japanese fluently, it'll be difficult to find a part-time job. For some jobs you need to understand technical terms. And, I've heard rent is expensive here compared to other countries.

Yoko:

そうですね。人手不足に悩む企業は、アルバイトや、卒業後に就職を希望する留学生在を受入れ積極的に行うべきでしょう。

That's true. Companies that need workers should actively try to hire foreign students who want to work a part-time job or find employment after graduation.

Mr. Harrison:

留学生在向けのインターンシップを行っている企業も増えているようですね。国際的な感覚を持つ外国人留学生在は、企業にとってとても貴重です。

More and more companies are offering internships for foreign students. Foreign students who have an international viewpoint can be very valuable for a company.

Sakura:

ほかに、日本人の習慣が分からないという留学生もいると思います。日本人は、自分の意見や考えをはっきり表現せずため、何を考えているか分からないと感じているようです。例えば、「今度うちに遊びに来てください」といった誘いが、どこまで本当なのか悩む外国人が多いと聞きました。

I suppose there are some foreign students who don't understand Japanese culture. I've heard many people from foreign countries say that Japanese people don't express their opinions or ideas directly, so they have a hard time understanding what is being said. For example, when a Japanese person says to them "Come to my house some time," they are unsure if it is a real invitation or not.

Yoko:

外国人留学生には、分かりやすい表現をしてあげる必要がありますね。分かりにくい表現は時には日本人間でもコミュニケーションの問題になることがあります。

Also, it's necessary to express yourself simply to a foreign student. Expressions that are difficult to understand are sometimes a communication problem even among Japanese.

Sakura:

たしかにそうですね。違う文化を持つものどうしが理解しあうにはその違いを理解し受け入れる努力が必要だと思います。

That's really true. I think that in order to understand someone from a different culture, you both need to make an effort.

Mr. Harrison:

さくらさん、まったくそのとおり。同じ母語話者どうしてもマナーや慣習が違うことや、コミュニケーションが上手くないことはよくあります。互いの出身地の歴史や文化を学びつつ、まずは相手の立場を思いやることが国際交流の第一歩でしょうね。

You've hit the nail on the head, Sakura! Even for people who have the same mother tongue, when manners or customs are different, there are often times when you can't communicate well. Learn about each other's history and culture, and think about things from the other person's point of view. That's the first step in international communication.

今回は「外国人留学生が日本で生活しやすくするための工夫」についてディスカッションしました。

Today we've been discussing "some ways to make life in Japan easier for foreign students."

英検2級&準2級向けでした。

This class was for Eiken Grades 2 and Pre-2.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

このクラスは、英検3級&4級向けです。

Hello, everyone.

This class is for Eiken Grade 3 and 4 level listeners.

外国人留学生の数は年々増加しており、統計によると、20万人を越えたといわれています。皆さんは、外国人留学生と交流した経験がありますか。もし、外国人留学生とクラスメイトになったら、何を一緒にしたいでしょうか。

The number of international students is increasing year by year. According to statistics, the total last year was more than 200,000. Have you ever had a chance to interact with international students? If you had international students in your class, what would you like to do with them?

今日の共通テーマは、「外国人留学生」です。今日は、「外国人留学生のクラスメイトと一緒にしたいこと」をテーマに話し合いたいと思います。

Our common theme today is “international students.” In this class, we’ll talk about “activities you’d like to share with international students.”

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

皆さんの中に、外国人留学生と交流した経験がある人はいますか。

Have any of you ever spoken with or gotten to know an international student?

Sakura:

はい。兄の大学に留学しているイギリス人を家に招いて、家庭料理をふるまったことがあります。味噌や豆腐といった日本食が好きだそうで、非常に喜んでくれました。

I have. There was a student from the UK studying at my brother’s university. My family invited him to our house and we made a home-cooked meal for him. He said he liked Japanese food such as miso and tofu, so he was very pleased.

Yoko:

私もあります。友だちの家にホームステイしているベトナム人の高校生と、鎌倉を観光しました。鶴岡八幡宮にお参りして、大仏を見ました。

I have, too. A Vietnamese high school student was doing a homestay at my friend’s house. I went to Kamakura with her where we visited Tsuruoka Hachiman Shrine and saw the Great Buddha.

Mr. Harrison:

楽しそう。では、もし外国人留学生とクラスメイトになったら、何を一緒にしたいですか。

That sounds like fun. Well then, if you had international students in your class, what would you like to do?

Sakura:

日本を案内したいです。兄の友だちのイギリス人は、日本文学について勉強しているそうで、私は一緒に千駄木の森鷗外記念館と夏目漱石の古い住まいを見に行きました。

I’d like to show them around Japan. My brother’s friend from the UK is studying Japanese literature, so I went with him and my brother to see the Mori Ogai Memorial Museum in Sendagi and the former house of Natsume Soseki.

Mr. Harrison:

海外の人を案内する目的があると、普段なかなか行くきっかけのないところにも行くことができます。

Showing around people from foreign countries is sometimes a chance to go places you don’t ordinarily go.

Sakura:

はい。漱石や鷗外の作品を読むようにもなりました。留学生とは一緒に東京スカイツリーにの

ぼって、浅草や隅田川など、東京の景色を見てもらいたいです。

That's right. And it also made me read books by Soseki and Ogai. I'd also like to go with international students to the top of Tokyo Skytree. I'd like them to see the sites in Tokyo, such as Asakusa and the Sumida River.

Yoko:

日本の歴史について語り合いたいです。ベトナム人留学生に、鎌倉時代のことを話していたら、武士について質問を受けました。新たに調べ直して答えたので、良い勉強になりました。I'd like to tell them about Japanese history. When I told the Vietnamese student about the Kamakura Period, she asked about samurai. It was a good chance for me to learn, too, because I had to recheck some things to answer her questions.

Sakura:

それから、留学生の出身地のことも教えてもらいたいです。イギリス人の留学生から大英博物館の話聞いて、一度訪れてみたくなりました。

I want international students to teach me about the places they come from, too. I learned about the British Museum from talking to an international student from England. It made me want to visit there someday.

Yoko:

あと、私は日本食を楽しんでももらいたいです。たとえば、寿司は海外でも人気があります。いろいろな和食に対する感想を聞いてみたいと思います。

Also, I'd like them to enjoy Japanese food. For example, sushi is popular overseas. I'd like to hear their impressions of various Japanese dishes.

TEACHER'S POINT

Mr. Harrison:

さて、あなたが今日提案したすべては、ひとの「視野を広げる」やりかたです。「視野を広げること (Broadening one's horizons)」はとても役に立つ英語の決まり文句です。特に通常会う機会が無い人に会って、話すことで彼らから学ぶときにそれを使います。

So, everything you've suggested today are ways to "broaden one's horizons". "Broadening one's horizons" is a very useful English phrase. We use it especially when we meet, talk with and learn from people we normally do not have the chance to meet.

Mr. Harrison:

留学生と話すと、あらたな日本の魅力についての発見がありそうです。

ぜひさまざまな国や地域の人と交流して、視野を広げてもらいたいです。

今日は、「外国人留学生のクラスメイトと一緒に

やりたいこと」をテーマに話し合いました。

In any case, talking with international students may help you discover the good points of Japan. Try to learn more about the world and broaden your horizons by exchanging ideas with people from many different countries and regions. Today we talked about "activities you'd like to share with international students."

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイトに掲載しています。次回は、「ノーベル賞」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website. Next time, we will discuss the "Nobel Prize."